CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr.6987/10.06.2025

PREAMBUL	**THE PREAMBLE**
Acest contract este încheiat între Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu, organizator al Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (denumit în continuare FITS), recunoscut la nivel global pentru calitatea și diversitatea spectacolelor prezentate și Association Transe Express Circus, care și-a demonstrat talentul și profesionalismul în artele spectacolului. Părțile își asumă responsabilitățile ce decurg din acest contract, cu intenția de a asigura o desfășurare fără probleme a spectacolului și de a-și respecta reciproc drepturile și obligațiile. Acest document este rezultatul unor negocieri de bună-credință și al unei înțelegeri reciproce privind termenii și condițiile sale. Preambulul este o parte integrantă a acestui contract și are aceeași forță juridică ca și articolele sale. În continuarea acestui preambul, urmează clauzele specifice ale contractului:	This contract is concluded between the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, organizer of the Sibiu International Theater Festival (from now on referred to as FITS), recognized globally for the quality and diversity of the performances presented, and Association Transe Express Circus, who demonstrated his talent and professionalism in the performing arts. The parties assume the responsibilities arising from this contract to ensure a smooth presentation of the show and respect each other's rights and obligations. This document is the result of good faith negotiations and a mutual understanding of its terms and conditions. The preamble is an integral part of this contract and has the same legal force as its articles. In continuation of this preamble, the following are the specific clauses of the contract:

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire prestator	Provider's name	Association Transe Express Circus
Reprezentant legal	The legal representative	Damien Happel
Adresa	Address	Ecosite Val de Drôme - 26400 EURRE - FRANCE
Țara de rezidență	Country of residence	[redacted]
Număr telefon prestator	Telephone number	
Adresa de email	E-mail address	
TVA intracomunitar	Intra-Community VAT code	
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	
Detalii bancare	Bank details	pened at Credit Mutuel

Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	Company Transe Express

numit în continuare **Prestator**/hereinafter referred to as **Provider**

And/Şi

2. TEATRUL NAŢIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: [redacted] 269 210092, fax: 0040 [redacted] 227036041740002 [redacted] – Director General, [redacted]	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, [redacted] Sibiu, phone: 0040 [redacted] 55, account: [redacted] represented by [redacted] to as **Organizer**.

II. OBIECTUL CONTRACTULUI/THE OBJECT OF THE CONTRACT

1. Organizatorul angajează Prestatorul să prezinte spectacolul intitulat "ADN, ODYSSÉE VERTICALE" denumit în continuare spectacolul, ca parte a programului Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu 2025, conform tuturor informaţiilor şi condiţiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:		1. The Organizer hires the Provider to present the show entitled "ADN, ODYSSÉE VERTICALE" from now on referred to as the show, as part of the Sibiu International Theatre Festival program 2025, according to all the information and conditions expressed in this contract, and to the following schedule:
Data reprezentaţiei	Performance date	22 June 2025
Numărul de reprezentaţii	Number of the performances	1
Spaţiul de joc	Venue of the performance	Piaţa Mare / The Big Square
Durata reprezentaţiei	Duration of the performance	50
2. Spectacolul va fi prezentat de către Prestator în spaţiul pus la dispoziţie de Organizator ţinând cont de informaţiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum şi de clarificările din corespondenţa părţilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spaţiul de joc şi la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.		2. The show will be performed by the Provider in the space made available by the Organizer, taking into account the technical information in the show's technical rider and the clarifications from the parties' correspondence regarding the adaptation of this technical rider to the venue and the set elements provided by the Organizer.

III. DOCUMENTELE CONTRACTULUI/CONTRACT DOCUMENTS

1. Lista de participanţi a Prestatorului în FITS - anexa nr.1 la prezentul contract 2. Informaţiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului comunicat Organizatorului precum şi clarificările din corespondenţa părţilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spaţiul de joc si la elementele scenotehnice furnizate de Organizator. 3. Documentele contractului fac parte integrantă din acest contract.	1. The Provider's list of participants in FITS - Annex No. 1 to this contract 2. The technical information from the technical rider of the show that was communicated to the Organizer and the clarifications from the parties' correspondence regarding the adaptation of this technical rider to the venue and the scenic elements provided by the Organizer. 3. The contract documents are an integral part of this contract.

IV.VALOAREA CONTRACTULUI ŞI MODALITĂŢI DE PLATĂ/CONTRACT VALUE AND PAYMENT ARRANGEMENTS

1.Plata onorariului artistic	**1. Payment of the Artistic Fee**
1.1. Organizatorul se obligă să achite Prestatorului un onorariu artistic net în valoare de **43105 EURO**, echivalentul a **219835.50 RON** (calculat la un curs estimat de **1 EURO = 5.1 RON**).	1.1. The Organizer undertakes to pay the Provider a net artistic fee of **43105 EURO**, equivalent to **219835.50 RON** (calculated at an estimated exchange rate of **1 EURO = 5.1 RON**).
1.2. Suma brută aferentă onorariului artistic, din care se va reţine impozitul conform legislaţiei fiscale din România, este calculată la **51315.48 EURO** (echivalentul a **261708.93 RON**). Organizatorul va reţine şi achita acest impozit la bugetul de stat.	1.2. The gross amount of the artistic fee, from which tax will be withheld by Romanian tax legislation, is calculated at **51315.48 EURO (equivalent to 261708.93 RON)**. The Organizer will withhold and pay this tax to the state budget.
1.3. Prestatorul are obligaţia de a emite şi transmite facturile pentru onorariul artistic brut în valoare de **51315.48 EURO** către adresele de e-mail contabilitate@sibfest.ro şi dan.bartha@sibfest.ro, conform următoarei proceduri: a) Factura pentru prima tranşă, în valoare de **14286.00 EURO**, va fi emisă imediat după semnarea contractului. b) Factura pentru a doua tranşă, în valoare de **37029.48 EURO**, va fi emisă în termen de 10 zile de la încheierea spectacolului/spectacolelor.	1.3. The Provider is obliged to issue and send the invoices for the gross artistic fee in the amount of **51315.48 EURO** to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro and dan.bartha@sibfest.ro, as per the following procedure: a) The invoice for the first installment, in the amount of **14286.00 EURO**, shall be issued immediately after the signing of the contract. b) The invoice for the second installment, in the amount of **37029.48 EURO**, shall be issued within 10 days after the conclusion of the performance(s).
1.4. Plata onorariului artistic net se va efectua prin transfer bancar, conform programului contabil al Organizatorului, astfel: a) Prima tranşă, va fi achitată în termen de maximum 10 zile de la emiterea facturii aferente.	1.4. The payment of the net artistic fee shall be made by bank transfer, by the Organizer's accounting schedule, as follows: a) The first installment shall be paid within 10 days from issuing the corresponding invoice.
b) A doua tranşă, va fi achitată în termen de maximum 30 de zile de la emiterea facturii aferente.	b) The second installment shall be paid within 30 days from issuing the corresponding invoice.
2. Reţinerea impozitului pe venit	**2. Withholding Tax on Income**
2.1. Organizatorul are obligaţia de a reţine la sursă şi de a achita către bugetul de stat din România impozitul pe venit de 16%, în valoare de **8210.48 EURO**, respectiv **41873.43 RON**, aplicabil sumei brute a onorariului artistic (**51315.48 EURO, respectiv 261708.93 RON**).	2.1. The Organizer is obligated to withhold at source and pay to the Romanian state budget the income tax of 16%, amounting to **8210.48 EURO, respectively 41873.43 RON**, applicable to the gross artistic fee (**51315.48 EURO, respectively 261708.93 RON**).
3. Valoarea totală a contractului	

3.1. Valoarea totală a contractului este stabilită la suma de **51315.48 EURO, respectiv 261708.93 RON.** 3.2. La această valoare se adaugă TVA, rezultând un total general de **61065.42 EURO cu TVA inclus**, respectiv **311433.63 RON RON cu TVA inclus.** **4. Comisioane bancare** 4.1. Comisioanele bancare aferente transferurilor vor fi suportate de fiecare parte contractantă în ţara de origine. 4.2. În cazul unor erori sau întârzieri cauzate de comunicarea incorectă a datelor bancare de către Prestator, comisioanele suplimentare vor fi suportate de Prestator. Acestea vor fi deduse din onorariul datorat fără notificare prealabilă şi fără intervenţia instanţelor de judecată. **5. Emiterea şi corectarea facturilor** 5.1. Prestatorul este responsabil de emiterea facturilor corecte, care să conţină toate elementele legale de identificare ale acestuia şi ale Organizatorului. 5.2. În cazul identificării unor erori în facturi, Prestatorul este obligat să le corecteze conform următoarelor proceduri: a) Dacă factura nu a fost transmisă Organizatorului, aceasta va fi anulată şi emisă o nouă factură corectă. b) Dacă factura a fost transmisă Organizatorului, se vor urma următoarele opţiuni: - Emiterea unei facturi corectate, care să includă informaţiile din factura iniţială, cu valorile ajustate (pozitive sau negative) şi menţiunea clară a corectării. - Emiterea unei noi facturi corecte, însoţită de o factură separată pentru anularea valorilor eronate. 5.3. Prestatorul trebuie să finalizeze procesul de corectare şi să transmită facturile corectate către Organizator în termen de 5 zile de la primirea notificării de la Organizator.	**3. Total Value of the Contract** 3.1. The total value of the contract is set at **51315.48 EURO, respectively 261708.93 RON** 3.2. VAT is added to this amount, resulting in a total of **61065.42 EURO including VAT**, equivalent to **311433.63 RON RON including VAT.** **4. Bank Fees** 4.1. Bank fees related to transfers will be borne by each contracting party in their country of origin. 4.2. In the event of errors or delays caused by the incorrect communication of banking details by the Provider, any additional bank fees will be borne by the Provider. These fees will be deducted from the Provider's fee without prior notification and court intervention. **5. Issuance and Correction of Invoices** 5.1. The Provider is responsible for issuing accurate invoices containing all the legal identification details of both the Provider and the Organizer. 5.2. In the event of errors in the invoices, the Provider is obligated to correct them according to the following procedures: a) If the invoice has not been sent to the Organizer, it will be canceled, and a new corrected invoice will be issued. b) If the invoice has been sent to the Organizer, the following options will apply: - Issuing a corrected invoice that includes the information from the initial invoice, adjusted values (positive or negative), and a clear mention of the correction. - Issuing a new correct invoice accompanied by a separate invoice canceling the incorrect amounts. 5.3. The Provider must complete the correction process and send the corrected invoices to the Organizer within 5 days of receiving the notification from the Organizer.

V. OBLIGAŢIILE PĂRŢILOR/V. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES

a) PRESTATORUL/ a) The PROVIDER:

1. Prestatorul se obligă să pregătească şi să prezinte spectacolul în cadrul FITS, în conformitate cu clauzele prezentului contract. 2. Prestatorul se obligă să informeze Organizatorul despre orice modificări referitoare la conţinutul anexei nr.1 la prezentul contract precum şi despre orice modificare a condiţiilor tehnice agreate de părţi conform art.II alin.2. Dacă	1. The Provider undertakes to prepare and present the show within FITS, by the clauses of this contract. 2. The Provider undertakes to inform the Organizer about any changes related to the content of Annex No. 1 to this contract as well as about any changes to the technical conditions agreed by the parties according to art. II paragraph 2.

aceste modificări generează costuri suplimentare pentru Organizator, Prestatorul se angajează să suporte aceste cheltuieli direct, suportând integral costurile rezultate din aceste schimbări, fără a solicita rambursarea sau compensarea lor de către Organizator.	If these changes generate additional costs for the Organizer, the Provider undertakes to bear these expenses directly, fully bearing the costs resulting from these changes without requesting their reimbursement or compensation by the Organizer.
3. Prestatorul va fi disponibil, conform programării prealabile stabilite de comun acord cu Organizatorul, la interviuri pentru conferinţe, presă scrisă, online, TV, radio etc.	3. The Provider will be available, according to the prior programming established in agreement with the Organizer, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.
4. Înainte dar şi în perioada FITS, Prestatorului îi este interzisă apariţia spectacolului adus în FITS în alt spaţiu din România fără acordul expres scris al Organizatorului.	4. Before and during FITS, the Provider is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the Organizer.
5. Asigurarea personalului Prestatorului, a decorului şi recuzitei sale, precum şi a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susţinute în FITS, pe perioada şederii în România, cade în sarcina Prestatorului.	5. Ensuring the Provider's staff, the set, and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the Provider.
6. De asemenea, cade în sarcina Prestatorului instruirea şi avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, aşa cum rezultă din lista participanţilor ataşată la prezentul contract, privind normele de sănătate si securitate în muncă, precum şi prevenirea şi protecţia împotriva incendiilor, conform prescripţiilor legale aplicabile la spaţiul de joc. În acest sens, personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al Organizatorului privind normele de sănătate si securitate în muncă, precum şi prevenirea şi protecţia împotriva incendiilor, conform prescripţiilor legale aplicabile în România, şi consfinţită prin semnarea fişelor de instruire colective puse la dispoziţie de Organizator.	6. It is also the responsibility of the Provider to instruct and advise his own technical, artistic, or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance. For this purpose, the technical, artistic, or logistic personnel of the Provider will participate in the training performed by the Organizer's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the Organizer.
7. Personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce ţin de sănătate şi securitate în muncă, precum şi prevenirea si protecţia împotriva incendiilor, aşa cum sunt precizate în fişa tehnică a evenimentului, şi cu respectarea prescripţiilor legale aplicabile la spaţiul de joc. Reprezentanţii desemnaţi ai Organizatorului acordă asistenţă si supervizează aceste măsuri.	7. The technical, artistic, or logistic personnel of the Provider is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the Organizer assist and oversee these measures.
8. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în aşa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.	8. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.
9. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fişa tehnică, nu înainte şi nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze şi să exonereze Organizatorul şi pe angajaţii acestuia, oaspeţii şi agenţii acestuia, împotriva	9. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests, and agents against any liability, loss,

tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretenţiilor şi cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaţilor) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări. 10. În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa Prestatorului, respectiv din culpa echipei Prestatorului, Prestatorul urmează să achite Organizatorului contravaloarea costurilor pe care acesta le-a angajat cu ocazia pregătirii spectacolului pentru a fi prezentat în cadrul FITS, în baza documentelor justificative.	damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement. 10. If the show will not be performed due to the fault of the Provider, respectively due to the fault of the Provider's team, the Provider shall pay the Organizer the equivalent of the costs that he incurred in preparing the show to be presented at FITS, based on the supporting documents.

b) ORGANIZATORUL:/b) The ORGANIZER:

1. Organizatorul se obligă să plătească Prestatorului onorariul artistic convenit, la termenele şi în condiţiile specificate în acest contract. 2. Organizatorul se obligă să asigure desfăşurarea spectacolelor care fac obiectul acestui contract în baza informaţiilor tehnice cuprinse în riderul tehnic al spectacolului comunicat de Prestator şi a clarificărilor existente în corespondenţa electronică dintre reprezentanţii tehnici ai părţilor. 3. Organizatorul se obligă să comunice numele Prestatorului în materialele informative sau publicitare referitoare la spectacol. 4. Organizatorul se obligă să furnizeze apă potabilă pentru Prestator în perioada montării, demontării, repetiţiilor şi prezentării spectacolului. 5. În cazul în care spectacolul nu se desfăşoară din vina Organizatorului sau a echipei Organizatorului, Organizatorul trebuie să ramburseze Prestatorului cheltuielile efectuate cu pregătirea participării Prestatorului în FITS, cheltuieli dovedite prin documente justificative.	1. The Organizer undertakes to pay the Provider the agreed artistic fee on the terms and under the conditions specified in this contract. 2. The Organizer undertakes to ensure the performance of the shows that are the subject of this contract based on the technical information contained in the technical rider of the show communicated by the Provider and the existing clarifications in the electronic correspondence between the technical representatives of the parties. 3. The Organizer undertakes to communicate the name of the Provider in the informative or advertising materials related to the show. 4. The Organizer undertakes to provide drinking water for the Provider during the assembly, disassembly, rehearsals, and presentation of the show. 5. If the show does not take place due to the fault of the Organizer or the Organizer's team, the Organizer must reimburse the Provider for the expenses incurred in preparing the Provider's participation in FITS, expenses proven by supporting documents.

VI. Drepturi de autor şi drepturi conexe dreptului de autor/ VI. Copyright and Related Rights

1. Drepturi de exploatare şi garanţii 1.1 Prestatorul deţine drepturile de exploatare în România pentru spectacolul prezentat în FITS, pentru care a asigurat colaborarea artiştilor şi tehnicienilor necesari pentru prezentarea acestuia. El garantează Organizatorul împotriva oricăror eventuale reclamaţii din partea titularilor de drepturi. **2. Drepturi de autor şi drepturi conexe** 2.1. **Responsabilitatea pentru drepturile de autor privind muzica utilizată în spectacol** Prestatorul se obligă, dacă este cazul, să completeze şi să semneze fişa muzicală şi/sau declaraţia muzicală cu privire la muzica utilizată în spectacole, pe care să o comunice Organizatorului până la data spectacolului. Organizatorul va fi responsabil pentru plata drepturilor de autor privind muzica utilizată în spectacol pentru reprezentaţiile din FITS, conform acordului stabilit între Organizator şi	**1. Exploitation Rights and Guarantees** 1.1 The Provider holds the exploitation rights in Romania for the show presented in FITS, for which they have secured the collaboration of the artists and technicians necessary for its presentation. They guarantee the Organizer against any potential claims from rights holders. **2. Copyright and Related Rights** 2.1. **Responsibility for Copyrights Regarding Music Used in the Show** The Provider agrees, if necessary, to complete and sign the musical form and/or musical declaration regarding the music used in the performances and to communicate this to the Organizer by the date of the show. The Organizer will be responsible for paying the copyrights for the music used in the show for the FITS performances, according to the agreement established between

CREDIDAM, UCMR-ADA şi UPFR, cu excluderea drepturilor conexe, şi va asigura plata acestora către organizaţiile competente (CREDIDAM, UCMR-ADA, UPFR) în conformitate cu contractele în vigoare între aceste organizaţii şi Organizator. 2.2. **Responsabilitatea Prestatorului pentru drepturile de autor şi drepturile conexe dreptului de autor** Prestatorul va fi responsabil pentru obţinerea şi plata tuturor celorlalte drepturi de autor şi drepturi conexe necesare pentru prezentarea spectacolului, în afara celor specificate pentru muzica utilizată. Prestatorul va asigura că toate aceste drepturi sunt achitate la termenele şi condiţiile impuse de legislaţia în vigoare. 2.3. **Respectarea legilor drepturilor de autor** Prestatorul declară şi garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susţinerii spectacolului şi că nu va prezenta nicio operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligaţie contractuală, acesta este de acord să garanteze şi să exonereze Organizatorul şi pe angajaţii, oaspeţii şi agenţii acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretenţiilor şi cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaţilor) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări. 2.4. **Preluarea video şi audio** Prestatorul va fi de acord cu preluarea video şi/sau audio de către Organizator a 15 minute din timpul repetiţiei sau al reprezentaţiei, în baza unei programări iniţiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului şi/sau a FITS, în scop educativ şi/sau pentru arhiva proprie.	the Organizer and CREDIDAM, UCMR-ADA, and UPFR, excluding related rights, and will ensure payment to the competent organizations (CREDIDAM, UCMR-ADA, UPFR) by the contracts in force between these organizations and the Organizer. 2.2. **Provider's Responsibility for Copyrights and Related Rights** The Provider will be responsible for obtaining and paying all other copyrights and related rights necessary for the presentation of the show, beyond those specified for the music used. The Provider will ensure that all these rights are paid by the deadlines and conditions imposed by applicable legislation. 2.3. **Compliance with Copyright Laws** The Provider declares and guarantees that they are informed about the copyright laws applicable to the performance of the show and that they will only present the copyrighted work of others during the show if they fully comply with the applicable copyright laws. Should the Provider breach this contractual obligation, they agree to indemnify and hold harmless the Organizer and its employees, guests, and agents from all liabilities, losses, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such a breach. 2.4. **Video and Audio Recording** The Provider agrees to the Organizer's recording of 15 minutes of rehearsal or performance time, based on an initial schedule, without requesting any additional fee. From the 15-minute segment, the Organizer agrees not to broadcast more than 3 minutes of the recorded material, with the broadcast strictly to promote the event and FITS for educational purposes and/or for the Organizer's archive.

VII. Cazare şi transport intern şi internaţional/Accommodation and local and international transportation

1. **CLAUZĂ PRIVIND ASIGURAREA CAZĂRII** a. Organizatorul se angajează să asigure şi să suporte integral costurile pentru cazarea personalului Prestatorului precizat în anexa nr.1 a prezentului contract, pentru toată durata participării acestuia la Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu. b. Cazarea va fi asigurată într-un hotel de minimum 3 stele sau echivalent (mic dejun inclus). c. Organizatorul va informa Prestatorul cu privire la detaliile cazării, incluzând numele hotelului, adresa, datele de check-in şi check-out. **2. CLAUZĂ PRIVIND TRANSPORTUL** a. ORGANIZATORUL se obligă să suporte integral costurile pentru transportul internaţional cu avionul al personalului Prestatorului precizat în anexa nr.1 la prezentul contract, în scopul participării acestuia la Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu. b. Transportul va include zboruri de dus şi întors pentru membrii echipei Prestatorului din ţara de origine până în România. c. Organizatorul se va asigura că rezervările pentru zbor sunt confirmate şi va furniza Prestatorului detalii privind itinerariul, datele şi orele de zbor. d. Prestatorul este responsabil pentru organizarea şi acoperirea cheltuielilor următoare pentru toţi membrii companiei, pe perioada şederii la Sibiu: • Viză (dacă este necesară), • Asigurare de călătorie • Diurnă. e. Organizatorul se obligă să asigure Prestatorului transfer aeroport-hotel-aeroport, precum şi daca este cazul între hotel şi spaţiul de joc (în timpul montării, repetiţiilor şi reprezentaţiei).	**1. CLAUSE REGARDING ACCOMMODATION** a. The Organizer undertakes to ensure and fully bear the costs for the accommodation of the Provider's staff specified in appendix no.. 1 of this contract, for the entire duration of their participation in the Sibiu International Theater Festival. b. Accommodation will be provided in a minimum 3-star hotel or equivalent (breakfast included. c. The Organizer will inform the Provider about the accommodation details, including the hotel name, address, and check-in and check-out dates. **2. CLAUSE REGARDING THE TRANSPORTATION** a. The Organizer undertakes to fully bear the costs for the international air transport of the Provider's staff specified in appendix no.. 1 to this contract, for their participation in the Sibiu International Theater Festival. b. The transport will include round-trip flights for the Provider's team members from the country of origin to Romania. c. The Organizer will ensure that the flight reservations are confirmed and will provide the Provider with details of the itinerary, flight dates, and times. d. The Provider is responsible for organizing and covering the following expenses for all members of the company during their stay in Sibiu: • Visa (if required), • Travel insurance, • Per diem. e. The organizer agrees to provide the Service Provider with airport-hotel-airport transfers, as well as, if applicable, transfers between the hotel and the performance venue (during setup, rehearsals, and the performance).

VIII. FORŢĂ MAJORĂ/ FORCE MAJEURE

1. „Forţa Majoră" este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil şi inevitabil. 2. Evenimentele de Forţă Majoră includ, dar nu se limitează la, războaie, revoluţii, terorism, acte de sabotaj, incendii, inundaţii, cutremure, alunecări de teren, furtuni sau alte catastrofe naturale, epidemii sau pandemii, acte sau decizii guvernamentale, greve sau conflicte de muncă, sau colapsul infrastructurii. 3. Forţa majoră este constatată de Camera Naţională de Comerţ a României.	1. "Force Majeure" is any external, unpredictable, absolutely invincible, and unavoidable event. 2. Events of Force Majeure include but are not limited to wars, revolutions, terrorism, acts of sabotage, fires, floods, earthquakes, landslides, storms or other natural disasters, epidemics or pandemics, governmental acts or decisions, strikes or labor conflicts, or infrastructure collapse. 3. Force majeure is ascertained by the Romanian National Chamber of Commerce.

4. Forţa majoră exonerează părţile contractante de îndeplinirea obligaţiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acţionează. 5. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acţiune a forţei majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părţilor până la apariţia acesteia. 6. Partea contractantă care invocă forţa majoră are obligaţia de a notifica celeilalte părţi, imediat şi în mod complet, producerea acesteia şi de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziţie în vederea limitării consecinţelor. 7. Partea contractantă care invocă forţa majoră are obligaţia de a notifica celeilalte părţi încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare. 8. Dacă forţa majoră acţionează sau se estimează că va acţiona o perioadă mai mare de 1 lună, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părţi încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părţi să poată pretinde celeilalte daune-interese.	4. Force majeure exempts the contracting parties from fulfilling the obligations assumed by this contract during the entire period in which it acts. 5. The fulfillment of the contract will be suspended during the period of action of force majeure but without prejudice to the rights that were due to the parties until its occurrence. 6. The contracting party invoking force majeure must notify the other party, immediately and completely, of its occurrence and take any measures at its disposal to limit the consequences. 7. The contracting party invoking force majeure must notify the other party of the termination of its case within a maximum of 15 days from the termination. 8. If the force majeure acts or is estimated to act for a period longer than 1 month, each party will have the right to notify the other party of the legal termination of this contract, without any of the parties being able to claim damages-interests from the other.

IX. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE

1. Părţile recunosc că fac obiectul dispoziţiilor Regulamentului general privind protecţia datelor (GDPR) în ceea ce priveşte orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerinţele GDPR aplicabile şi să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea şi confidenţialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. 2. Prestatorul recunoaşte că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-şi îndeplini obligaţiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acţiona în calitate de operator de date şi va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerinţelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obţinerea tuturor consimţămintelor necesare de la persoanele vizate. 3. Organizatorul recunoaşte că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Organizatorul va acţiona în calitate de operator de date şi va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerinţelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obţinerea oricăror consimţăminte necesare din partea persoanelor vizate. 4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-şi îndeplini obligaţiile care îi revin în temeiul prezentului acord şi în conformitate cu orice instrucţiuni legale date de	1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) about any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement. 2. The Provider acknowledges that it may be required to process the personal data of individuals to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consent from data subjects. 3. The Organizer acknowledges that it may be required to process the personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Organizer shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consent from data subjects. 4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and by any

Organizator. Prestatorul se va asigura că orice terţi procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuşi unor obligaţii corespunzătoare în materie de protecţie a datelor. 5. Organizatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-şi îndeplini obligaţiile care îi revin în temeiul prezentului acord şi în conformitate cu orice instrucţiuni legale date de prestator. Organizatorul se asigură că orice terţi procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligaţii corespunzătoare în materie de protecţie a datelor. 6. Prestatorul notifică Organizatorul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoştinţă de orice încălcări ale securităţii sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Organizatorul în investigarea oricăror astfel de incidente şi ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat. 7. Organizatorul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoştinţă de orice încălcări ale securităţii sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Organizatorul cooperează cu Prestatorul în investigarea unor astfel de incidente şi ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat. 8 .La încetarea prezentului acord, Prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepţia cazului în care păstrarea este impusă de lege. Organizatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepţia cazului în care păstrarea este impusă de lege. 9. Această clauză supravieţuieşte rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispoziţiilor sale.	lawful instructions given by the Organizer. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations. 5. The Organizer agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and by any lawful instructions given by the Provider. The Organizer shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations. 6. The Provider shall notify the Organizer without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Organizer in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused. 7. The Organizer shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Organizer shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused. 8 . Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement unless retention is required by law. The Organizer shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement unless retention is required by law. 9. This clause shall survive the termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

X. ALTE CLAUZE/OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispoziţiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziţie va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun. 2. Modificarea dispoziţiilor prezentului contract fără acordul scris şi expres al ambelor PĂRŢI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiţionale la prezenta convenţie. 3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluţionate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluţie agreată de ambele PĂRŢI, litigiul va fi solutionat de instantele din Sibiu, România, instante competente ca urmare a semnării contr[redacted] încheiat în 2 (două) exemplare, câte ur[redacted]	1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law, and the remaining provisions of this contract will apply as they have. 2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect; this contract may be amended only using additional acts to this convention. 3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania, competent courts following the [redacted]ntract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) [redacted]ach party.

ORGANIZATOR/O[redacted]
Teatrul Naţional "Radu Stanca" Sib[redacted]
Director general/General Director - C[redacted]
Director economic/Economic Director[redacted]
Director Tehnic/Technical Director - D[redacted]
Negociator contract/Contract negotiat[redacted]
Consilier juridic/Legal advisor - Adria[redacted]

PRESTATOR/PROVIDER,
Association Transe Express Circus
Damien Happel
[redacted]

Anexa nr.1 la contractul nr. /Appendix no.1 at the contract no.6987/10.06.2025

Nr.crt	Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naţionalitatea	Job position/Funcţia	Room type/ Tip camera	Arrival date/Dată sosire	Departure date/Dată plecare
1	Aurélien ESCALA	FRENCH	Musician	Single	6/20/2025	6/23/2025
2	Joel CATALAN	FRENCH	Musician	Twin	6/20/2025	6/23/2025
3	Kahtwan CHEIKH	FRENCH	Musician	Single	6/20/2025	6/23/2025
4	Julien RAGAIGNE	FRENCH	Musician	Twin	6/20/2025	6/23/2025
5	Tiphaine MOREAU	FRENCH	Musician	Single	6/20/2025	6/23/2025
6	Lucas COMTE	FRENCH	Musician	Twin	6/20/2025	6/23/2025
7	Ivan TZIBOULSKY	FRENCH	Musician	Twin	6/20/2025	6/23/2025
8	Sara GIOMMETTI	FRENCH	Singer	Twin	6/20/2025	6/23/2025
9	Eva MANIN	FRENCH	Acrobat	Twin	6/20/2025	6/23/2025
10	Maelys ROUSSEAU	FRENCH	Acrobat	Single	6/20/2025	6/23/2025
11	Gal ZDAFEE	IRANIAN	Acrobat	Single	6/20/2025	6/23/2025
12	Fantin SEGUIN	FRENCH	Acrobat	Twin	6/20/2025	6/23/2025
13	Thomas BOCCARD	FRENCH	Technician	Single	6/20/2025	6/23/2025
14	Alain ORSONI	FRENCH	Technician	Twin	6/20/2025	6/23/2025
15	Arnaud BARBIERI	FRENCH	Technician	Twin	6/20/2025	6/23/2025
16	Marc-Alexandre MARZIO	FRENCH	Technician	Twin	6/20/2025	6/23/2025
17	Matthieu NEUMANN	FRENCH	Technician	Twin	6/20/2025	6/23/2025
18	Rémi ALLAIGRE	FRENCH	Artistic	Single	6/20/2025	6/23/2025
19	Vanessa HIDDEN	FRENCH	Singer	Twin	6/20/2025	6/23/2025
20	Luana BACKES MARQUES	FRENCH	Acrobat	Twin	6/20/2025	6/23/2025
21	Béatrice CONTRERAS	FRENCH	Acrobat	Twin	6/20/2025	6/23/2025
22	Technicien	FRENCH	Technician	Twin	6/20/2025	6/23/2025

23	Acrobate	FRENCH	Acrobat	Twin	6/20/2025	6/23/2025
24	Lutz CHRISTIAN	GERMAN	Acrobat	Single	6/20/2025	6/23/2025
25	Loic MARIJON	FRENCH	Technician	Single	6/20/2025	6/23/2025

Organizator/Organizer,
Teatrul Național "Radu Stanca" Sibiu/"Radu Stanca"National Theatre Sibiu

[redacted]

Prestator/Provider,
Association Transe Express Circus

[redacted]

256 av. de Judée - Ecosite - 26400 EURRE
Tél. : 04 75 40 63 04
Siret : 340 150 127 000 58 - APE : 9001Z
www.transe-express.com